# BILDETOLKNYTT

Nr. 4 - september 2019

## Bildetolktjenesten

Vi tolker din samtale

## Roses av arbeidsgiver:

# - Et fantastisk verktøy

**- Bildetolktjenesten hjelper ikke bare Kenneth. Den hjelper også Tysse Mekaniske som arbeidsgiver. Jeg ønsker at mine medarbeidere skal ha en arbeidsdag som fungerer godt.**
**Dette sier Tormod Ingebrigtsen (til høyre på bildet) i Tysse Mekaniske Verksted AS til Bildetolknytt. Han er med i ledelsen for bedriften som lager de velkjente Tysse-tilhengerne, og han roser NAV Bildetolktjenesten.**
**– Et fantastisk verktøy! sier han.**

Kenneth Mjøs (til venstre på bildet) er døv og har jobbet som montør i Tysse Mekaniske Verksted AS siden 2004. Tormod Ingebrigtsen er nå ansvarlig for delelageret, men var tidligere Kenneths nærmeste overordnet. Fortsatt har Tormod mye kontakt med Kenneth på jobben og er veldig glad for at bildetolktilbudet finnes.

**Til møter og samtaler**

- Hos oss benyttes bildetolk til interne møter på avdelingsnivå og til informasjonsmøter for alle ansatte. I tillegg benyttes bildetolking til korte samtaler og meldinger – og til korte opplæringssekvenser på 10-15 minutter. Også til fagforeningsmøter benytter Kenneth bildetolktjenesten, forteller Tormod og roser bildetolktilbudet. -Ja, det er et fantastisk verktøy! Jeg ser at han stort sett bruker bildetolktjenesten for å kunne «lytte», og eventuelt stille spørsmål via tolken tilbake til den som snakker, hvis det er noe han ikke får med seg. Men det er ikke så ofte jeg har hørt bildetolken stemmetolke det Kenneth sier.

*LES MER PÅ SIDE 3*

## Det skjer i høst

- Fagdag for bildetolkene 27. september
- Døves Kulturdager 27. – 28. september, Brumunddal. Møt oss på stand!
- Briskebykonferansen 24. og 25. oktober, Asker. Møt oss på stand!
- Brukerdialogmøte 22. oktober, Oslo.

## Valget: Bruk bildetolk!

Mandag den 9. september er det kommunevalg og fylkestingvalg. Denne dagen har bildetolktjenesten utvidet åpningstiden frem til kl 21.00, slik at du kan benytte bildetolk når du skal stemme. Tilbudet gjelder både tegnspråktolking og skrivetolking. ***Se infovideo på våre facebooksider!***

**NAV Bildetolktjenesten er på facebook! Gå inn og trykk *liker***

## Lederen har ordet

# Planlegger ny bildetolkplattform

*Sommeren er på hell og vi i bildetolktjenesten håper våre innringere har hatt en strålende sommer.*

*Høsten er som vanlig hektisk for bildetolktjenesten. Samtidig som vi planlegger ulike aktiviteter som deltakelse på Døves Kulturdager i Brumunddal og deltakelse på Briskebykonferansen, jobber vi også med å planlegge anskaffelse av ny bildetolkplattform.*

*Vi jobber hele tiden med å se oss rundt hos våre internasjonale samarbeidspartnere for å utveksle gjensidig informasjon om muligheter som kommer brukerne til gode. Den nye bildetolkplattformen vil være enda mer brukervennlig enn den nåværende – det er vårt mål.*

*Vi vil gjennomføre fagdag for bildetolkene våre i september slik at de får kompetanseutvikling.*

*Sees vi på Døves Kulturdager og på Briskebykonferansen?*

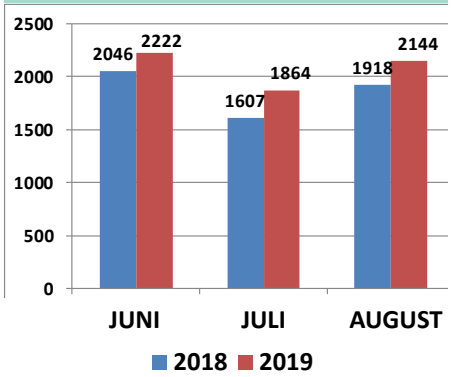
*Hilsen Annette*

## Statistikk

### TO REKORDER!

*Antall oppdrag:*

| | 2018 | 2019 |
|---|---|---|
| JUNI | 2046 | 2222 |
| JULI | 1607 | 1864 |
| AUGUST | 1918 | 2144 |




To nye månedsrekorder ble satt i sommer! Aldri har juli og august hatt så høyt antall oppdrag via bildetolktjenesten. Økningen er på hele 16 prosent sammenliknet med juli 2018 og 14 prosent for august. 339 ulike brukere benyttet bildetolktjenesten i august. TIlsvarende tall for juli var 298. I litt over 12 prosent (271) av oppdragene ble funksjonen "Ring direkte" benyttet. 105 ganger ringte tolkebruker opp via den gratis webløsningen. Denne kan kun brukes til tegnspråktolking. Skrivetolkbrukere benyttet bildetolk i kun 40 oppdrag i august. Dette er under 2 prosent av alle bildetolkoppdrag. Vi tror potensialet her er mye, mye større.

**Bildetolknytt**

er NAV Bildetolktjenestens nyhetsbrev til tolkebrukere, organisasjoner, ansatte i NAV og andre interesserte.

Send det gjerne videre til noen du mener kan ha nytte og glede av dette.

Redaktør: Arild Berstad – epost: arild.berstad@nav.no

Nasjonal koordinator for NAV Bildetolktjenesten: Annette Wilhelmsen Hansen – annette.wilhelmsen.hansen@nav.no

Teknisk ansvarlig: Saša Radulović – sasa.radulovic@nav.no

Regionansvarlig Sør-Øst: Susanne Wilhelmsen – susanne.wilhelmsen@nav.no

Regionansvarlig Nord: Heidi Holm – heidi.holm@nav.no

Regionansvarlig Vest: Silje Seltveit Osdal – silje.seltveit.osdal@nav.no

Øvrige medlemmer i styringsgruppen: Mariann Høidahl, avd.leder Nordland - mariann.hoidahl@nav.no, Bente Kaldheim, avd.dir. Oslo/Akershus - bente.kaldheim@nav.no, Wenche Berget, avd.dir. Nordland - wenche.berget@nav.no og Hallgeir Holen, avd.dir. Møre og Romsdal - hallgeir.holen@nav.no

# - Et fantastisk verktøy

## *(fortsettelse fra side 1)*

**Lenge før bildetolktilbudet ble tatt i bruk på Tysse Mekaniske Verksted var Tormod Ingebrigtsen opptatt av god kommunikasjon med sin døve medarbeider.**

– Som hans daværende sjef var jeg veldig opptatt av at alle skulle bli hørt og forstått. «Det er ikke du som ikke hører. Det er jeg som ikke forstår», sa han til Kenneth. - Kommunikasjon er en måte å samhandle på. Ved allmøter sitter jeg i nærheten av Kenneth, slik at jeg kan bistå hvis han lurer på noe. Men vanligvis ser det ut til at han får med seg alt som blir sagt, via bildetolken, forteller Ingebrigtsen.

### Fire timers reise for tolkene

Det tar opptil to timer én vei for oppmøtetolker å kjøre bil til Tysse. Det sier seg selv at da er det ikke lett å få tolk til korte, men kanskje viktige samtaler. Men når bedriften samler ansatte til lengre møter, kurs, juleavslutninger og andre samlinger på 2-3 timer eller mer, sender Tormod en tolkebestilling til NAV Hjelpemiddelsentral Hordaland.

- Tolketjenesten der er svært grei å samarbeide med og klarer som regel å skaffe to tolker til slike oppdrag. Fordelen med oppmøtetolker under disse samlingene er at tolkene lettere hører hva folk i salen og rundt bordet sier og kan tolke dette. En juleavslutning et godt eksempel på dette, sier Tormod Ingebrigtsen. - Men når det er et møte som varer kun én time, benytter vi bildetolktjenesten, opplyser han. - Vi bruker å si fra om hvor lenge møtet er tenkt å vare. Da kan bildetolkene planlegge å bytte halvveis.

### Oppdaget bildetolk på nav.no

- For fire år siden oppdaget jeg på NAV sine sider at det fantes et tilbud om bildetolking ved bruk av iPad og liknende. Dette fortalte jeg til Kenneth. Mandagen etter kom han og viste meg en artikkel om bildetolktjenesten i Døves Tidsskrift, forteller Tormod Ingebrigtsen.

De ble enige om at dette ville de søke om å få. Hjelpemiddelsentralen kom med utstyr og ga opplæring i å bruke det.

### Bluetoothmikrofon

– I starten hadde vi trøbbel med netthastigheten. Det er viktig med god overføringshastighet. Så vi prøvde med 4G mobilnett, men det var et dårlig alternativ. Heldigvis fikk vi bedre WiFi-dekning etter hvert, sier Ingebrigtsen. – Nå er vi påpasselige med at den som snakker i et møte som bildetolkes, benytter bluetooth-mikrofon og leverer denne til neste taler. Vi synes vi er kommet langt, Kenneth er godt integrert blant våre ca. 70 ansatte, forteller Tormod.

### Et helt annet liv

- Bildetolktjenesten hjelper ikke bare Kenneth. Den hjelper også arbeidsgiveren, Tysse Mekaniske. Jeg ønsker at mine medarbeidere skal ha en arbeidsdag som fungerer godt. Og dette er så enkelt – en iPad og bluetoothmikrofon. Mer skal det ikke til for at det funker. Jeg må si at jeg hadde vært flau om dette tilbudet hadde eksistert i 10 år uten at jeg hadde visst om det. Etter at vi fikk bildetolktilbudet her, har det blitt et helt annet liv for Kenneth. I forkant av våre ukentlige møter, gjør Kenneth klart bildetolkutstyret. Når møtet begynner, og alt fungerer som det skal, er han med på lik linje med andre. Den eneste forskjellen er at han ser på en skjerm i stedet for på den som snakker. For oss som arbeidsgiver blir alt mye enklere når kommunikasjonen funker.

- Kenneth klarer seg bra med å lese på munnen, men arbeidsgiver må være sikker på at det som sies, blir forstått, forklarer Tormod. Han viser til hvordan folk ellers tilpasser språket til hverandre. – For eksempel når vi skal snakke med en polakk som kan engelsk, slår vi om til engelsk for å kommunisere.

### Bruker tegn og kroppsspråk

De gangene Tormod selv skal snakke med Kenneth uten å bruke noen form for tolking, bruker han det han kan av tegn. - I tillegg legger jeg om til bokmål og bruker kroppsspråk, papir og blyant. Forståelse er viktig. Veldig viktig. Så jeg ber om bekreftelse på at han forstår. Hvis Kenneth er usikker på en arbeidsordre og trenger litt forklaring, kommer han til meg.

- Da jeg for noen år siden befant meg på landsbygda i Hellas, var nettopp bruk av kroppsspråk og gestikulering den eneste måten å komme i kontakt med lokalbefolkingen på, forteller Tormod. Han humrer når han sier at han kan kommunisere med Kenneth på 200 meters avstand. – Det kan jeg ikke når jeg skal kommunisere med hørende, ler han.

# - God lyd fra Tysse

Bildetolker som Bildetolknytt har snakket med, forteller at det er kjempegod lyd når de skal bildetolke møter hos Tysse Mekaniske Verksted. – Det er lett å tolke når lyden er så klar og fin, sier de. Forklaringen er bevisst bruk av mikrofon – i dette tilfellet bluetooth-mikrofon. Bildetolknytt oppmuntrer alle arbeidsgivere som benytter bildetolktjenesten, til å gjøre som hos Tysse Mekaniske Verksted og bruke gode mikrofon-løsninger. Det er også viktig å ha en ryddig og god møtestruktur.

# - Betyr alt for meg

**Det er ikke bare arbeidsgiver som roser bildetolktjenesten (se intervju på side 1 og 3). Kenneth Mjøs (bildet t.h.) er døv og har jobbet i 15 år som montør på Tysse Mekaniske Verksted AS i Tyssebotnen på naturskjønne Osterøy i Hordaland. Han uttrykker seg i sterke ordelag når han beskriver hvor mye NAV Bildetolktjenesten betyr for ham i jobben.**

- Bildetolktjenesten betyr alt for meg som tegnspråkbruker. At jeg på denne måten får tegnspråktolket for eksempel et møte, er veldig bra. Når jeg følger med på bildetolken på skjermen, forstår jeg hva møtet handler om. Så jeg er veldig glad for og fornøyd med bildetolktjenesten, sier Kenneth Mjøs til Bildetolknytt.

## Visste du at ...

Kunnskapsbanken har mange aktuelle og gode informasjonsvideoer. En av disse er en video som viser hvordan skrivetolking foregår via bildetolktjenesten.
Videoen er laget av NAV Hjelpemiddelsentral Nordland i samarbeid med Hørselshemmedes Landsforbund.
Alle skrivetolkbrukere - inkludert potensielle skrivetolkbrukere, bør ta en titt på denne videoen. Den viser hvordan det spontant går an å benytte bildetolk ved skrivetolkbehov.

Gå inn på www.kunnskapsbanken.net og se videoen. Gi gjerne tipset videre til andre!

**Kort & nyttig info v/Kari**

## Visste du at ...

Antall bildetolkbrukere i Norge har økt fra ca. 50 i 2008 til ca. 1000 i 2019.

**Har du spørsmål om ditt bildetolkutstyr?**
**Send e-post til nav.bildetolktjenesten@nav.no**